



# かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Katsushika International Exchange News  
葛飾国際交流報

Vol. No.96

ねん  
2024年  
がつごう  
3-4月号

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。

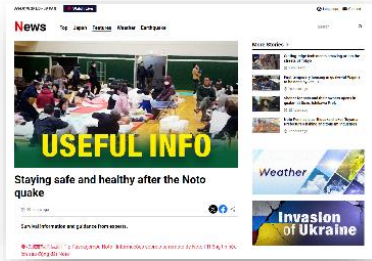


## がいくこご ぼうさいじょうほう 外国語のニュースと防災情報



いま、日本で何が起きているかを知るとはとても大切です。NHK WORLD JAPAN では、ニュースを色々な言語で読むことができます。毎日のニュースだけではなく、地震や災害の時に必要な情報も知ることができます。ぜひ、見てみてください。

### いりょうじょうほう せいかつじょうほう えいご 医療情報や生活情報など(英語)



### ぼうさいじょうほう マルチリンガルニュースと防災情報



## Foreign Language News & Disaster Management Information

It is important to know what is going on in Japan. NHK WORLD JAPAN provides you with the daily news and up-to-date information on earthquakes and disasters in various languages. Please check the site.

### Medical and Lifestyle Information (English)



### Multilingual News & Disaster Management Information



## 外语新闻和防灾信息

了解日本正在发生什么事情是很重要的，日本广播协会的NHK WORLD JAPAN 用多语种播放新闻。通过它，不仅能了解每天的新闻，还能了解发生地震和其它灾害时所需要的信息，请您务必看一看。

### 医疗信息和生活信息等 (英语)



### 多语种新闻和防灾信息



## 資源とごみの収集カレンダー

リサイクルができる資源やごみを出す日が分かる  
カレンダーが、葛飾区の家へ届きます。



【いつ】2月29日ごろまで

※届かない時は、下の問い合わせ先に電話してください。

「資源とごみの正しい分け方・出し方」を  
外国語で読めます！

言葉：英語・中国語・韓国語

葛飾区のHPからダウンロードできます。

詳しくはこちらを見てください▶▶



葛飾区 HP

【問い合わせ先】(日本語のみ) 清掃事務所 03-3693-6113

## Resources and Refuse Collection Calendar

A calendar showing collection dates of recyclable resources and garbage will be delivered to your address in Katsushika City.

【Delivery Date】 by the end of February

※If you do not receive it, please call Refuse Collection Office.

Please visit the City's website to learn  
“How to Sort Resources and Garbage”

【Language】 English, Chinese, & Korean

You can download the information  
from Katsushika City Official HP.

Scan the QR code for details ▶▶



Katsushika City

【Inquiry】 (Japanese Only)

Refuse Collection Office 03-3693-6113

## 收集资源和垃圾的日历

日历标有投放可再利用资源和垃圾的日子  
这份日历会送到葛饰区的家家户户。

【送达日期】 2月29日前后

※如您没收到，可拨打以下电话咨询。

《资源和垃圾的分类方法及投放规定》

有外语版供您阅读

语种：英文、中文、韩文

可以从葛饰区网页下载 ▶▶



葛饰区网页

【详情请咨询】 清扫事務所 03-3693-6113(只有日语)

## 子育てひろば



乳幼児(3歳くらいまで)と家族が、  
交流できる場所です。子どもたちが、  
発達にあった遊びを楽しめます。親同士、子ども同士  
が会えて、仲間づくりができる場所です。  
子育て講座や季節の行事、イベントもひらきます。  
子育て相談もできます。子育てについての困ったことや  
不安など、小さなことでも気軽に相談できます。

【時間】 9:00~17:00(日曜日、祝日、年末年始は休み)

【場所】 子ども総合センター1階

(青戸4-15-14、健康プラザかつしか内)

【電話】 03-6240-7591



葛飾区 HP

## Open Space for Kids & Family “Kosodate Hiroba”

This is the open space for small children (up to about 3 years old) and the family. Children can enjoy playing according to their development here. This is a good place for both parents and children to make friends with other visitors. It holds lectures on child rearing as well as seasonal events and activities. Child rearing consultation on problems and small worries is also available.

【Hours】 9:00~17:00

(Closed on Sunday, Holidays and the Year-end/ New Year holidays)

【Place】 1F, Kodomo Sogo Center

Child Rearing Comprehensive Support Center  
(4-15-14 Aoto, in Kenko Plaza Katsushika)

【TEL】 03-6240-7591

Katsushika City



## 育儿广场

是婴幼儿(未满3岁)以及家长间进行交流的场所。孩子们可以在此玩耍。也是家长及孩子们相互交流及结交朋友的场所。还举办育儿学习班、季节性活动、各种集会等。另外还接受育儿咨询。在养育孩子时如果遇到困难,即使是一些小小的烦恼也可以咨询。

【时间】 9:00~17:00

(星期日,节假日,年末年初休息)

【地点】 儿童综合中心1楼

(葛饰区青戸4-15-14,「葛饰健康中心」内)

【电话】 03-6240-7591



葛饰区网页

行政書士による「外国人の入国・  
在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener  
Consultation on Immigration,  
Resident Status, Naturalization and  
Employment

行政書士提供有关外国籍人士  
的入国・在留・归化・就労等  
事项的咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617  
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来て下さい。●日本語で話をします。通訳が  
必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来て下さい。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用くだ  
さい。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

【Days and Hours】 Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】 “Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No.  
209, Katsushika City Office 2F 【Tel】 03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have  
one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are  
not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers.  
※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】 每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】 葛饰区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”  
【电话】 03-5654-8617 ※也举办网上咨询,请事先与咨询员确认。  
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡,请携带其在留卡。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。  
●除外国籍人士之外,也接受雇用外国人的企业的咨询。



# さくらまつり

葛飾区内の「さくらまつり」の予定をお知らせします！

## ■かつしかさくら祭り

【日にち】4月7日(日)11時～14時30分  
【場所】立石さくら通り(葛飾区役所の横の通り)

【問い合わせ】総務課

かつしかさくら祭り実行委員会  
Tel:03-3693-2526

## ■東立石さくらまつり

チャリティーバザー

【日にち】4月14日(日)10時～12時(品物がなくなったら終了)  
【場所】かわばたコミュニティ通り(奥戸街道側)

＊ぼんぼり点灯は 4月7日(日)～20日(土)＊

【担当課】

東立石地区センター  
Tel:03-3692-9393

## ■柴又さくらまつり

【日にち】3月23日(土)・24日(日)

ゲームコーナー:10時～15時 ライトアップ:17時～20時

【場所】寅さん記念館・柴又公園(柴又6-22-19)

【問い合わせ】観光課

柴又さくらまつり実行委員会  
事務局 Tel:03-3650-9876

## Sakura Festival

These "Sakura Festival" are scheduled to be held in Katsushika!

### ■Katsushika Sakura Festival

【Date】7<sup>th</sup> April (Sun.) 11:00～14:30  
【Place】Tateishi Sakura Street (by Katsushika City)

【Inquiry】

General Affairs Section  
Sakura Festival Committee  
Tel: 03-3693-2526

### ■Higashi Tateishi Sakura Festival

Charity Bazaar

【Date】14<sup>th</sup> April (Sun.) 10:00～12:00  
(close early if all items are sold out)  
【Place】Kawabata Community Street  
(near to Okudo Kaido Street)  
＊Street Light-up from 7<sup>th</sup> April～20<sup>th</sup> April＊

【Inquiry】

Higashi Tateishi  
Community Center  
Tel: 03-3692-9393

### ■Shibamata Sakura Festival

【Date】23<sup>rd</sup> (Sat.) & 24<sup>th</sup> (Sun.) March  
Game Corner: 10:00～15:00 Light-up: 17:00～20:00  
【Place】Tora-san Museum/Shibamata Park (6-22-19 Shibamata)

【Inquiry】

Tourism Section  
Shibamata Sakura  
Festival Committee  
Tel: 03-3650-9876

## 桜花节

葛飾区内的桜花节的举办日期！

### ■葛飾桜花节

【日期】4月7日(周日)从11点到14点半  
【地点】立石樱花街(葛飾区役所傍道の街道)

【问讯】葛飾桜花节実行委員会

【担当課】总务課  
Tel: 03-3693-2526

### ■東立石桜花节

仅限慈善义卖

【日期】4月14日(周日)从10点到12点  
(数量有限售完为止)  
【地点】川端社区街(奥戸街道側)  
＊纱灯点灯期間4月7日(周日)～20日(周六)＊

【担当課】

東立石地区中心  
Tel: 03-3692-9393



### ■柴又桜花节

【日期】3月23日(周六)・24日(周日)  
游戏中心:10点到15点 点灯时间:17点到20点  
【地点】阿寅纪念馆・柴又公園(柴又6-22-19)

【问讯】

柴又桜花节実行委員会事務局  
【担当課】観光課  
Tel: 03-3650-9876

## 葛飾区の観光スポット【山本亭】

日本庭園は、美しい日本文化の一つです。葛飾区にも日本庭園が楽しめる場所があります。柴又にある山本亭です。美しい日本庭園や昔ながらの家の雰囲気を楽しむことができます。アメリカの日本庭園雑誌の調査で山本亭の庭園が3位(2023年)に選ばれました。庭園を眺めながら、お茶を飲んだり、お茶菓子を食べたりすることもできます。近くには江戸川もあるので散歩にもおすすめです。



## Tourist Attraction in Katsushika City 【Yamamoto-tei】

Japanese gardens are a beautiful part of Japanese culture. Yamamoto-tei in Shibamata is perfect to enjoy the beauty of Japanese garden and the ambiance of the heritage house.

This garden was ranked third by the US-based Japanese garden magazine in its 2023 survey.



You can enjoy tea and sweets while admiring the garden. The Edogawa River is nearby, where is a good place to walk.

## 葛飾区観光景点【山本亭】

日本庭園は美しい日本文化の一つ、葛飾区にも供に人々を賞する日本庭園、即ち柴又の山本亭。

来到山本亭，您可欣赏到美丽的日本庭園和从前的建筑氛围。据美国日本庭園杂志调查，山本亭排名2023年日本庭園第3位。

在欣赏庭園的同时，您还可以喝茶，品尝茶点。附近还有一条叫江戸川の河，河边散步也是不错的选项。



## 外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語に対応しています。

【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は16:30まで) \*月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617  
【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきてください。

## Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.  
【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) \*It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.  
【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office" (5-13-1 Tateishi)  
※The online consultation is available. Please call the consultant first.

## 外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。  
【时间】每周一 12:30-17:00(接受咨询截止时间为16:30) \*星期一休息日时改为星期二。  
【电话】03-5654-8617 \*也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。  
【地点】葛飾区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石5-13-1)



# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆每周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual”(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/回 ☺ ¥100/class ☺ 100 日元/次</p>
<p>日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class “Sakura” ◆日语会「樱花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀が岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&amp;Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または、にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等 【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class “Chie” ◆語学会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日◆Every Tuesday◆每周二 10:00~12:00 【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室 1月8月12月 休み UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈天日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 14:00~16:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>



## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012 東京都葛飾区立石6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.jp/kie/index.html>) または、往復ハガキに

①イベント・講座の名前 ②氏名(フリガナ) ③住所(区内在勤・在学の方はその住所も併記) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。\*たくさん応募があった時は、抽選して決めます

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. \*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 \*报名人数多时采用抽签方法

行き方  
Access  
交通信息

